

# Anonyme *NUNC DIMITTIS*

[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.268]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

## ATTRIBUTION

Ce faux-bourdon est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

## SOURCE

Anonyme, à 4, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.268), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 215-215<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(fin du 4<sup>e</sup> système du f. 215 ; 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> systèmes du f. 215<sup>v</sup>)

## DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce faux-bourdon.

## UTILISATION LITURGIQUE

Tous les temps. Samedis. Complies. Cantique.

Purification de la Vierge.

## EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**sol2,sol2,ut1,fa3 / bc**

Cette disposition chorale peut s'exécuter avec trois voix d'enfants soutenues par un pupitre de voix d'hommes. L'ensemble est soutenu par une basse continue.

Si on le souhaite, on pourra chanter l'ensemble du cantique en alternant le plain chant pour les versets pairs (voir l'ANNEXE ci-dessous) et la polyphonie.

## NOTES SUR LE TEXTE

Cantique de Siméon (Luc 2). Versets impairs seulement.

## TEXTE & TRADUCTION

Nunc dimittis servum tuum Domine : secundum verbum tuum in pace.

[Quia viderunt oculi mei : salutare tuum.]

Quod parasti : ante faciem omnium populorum.

[Lumen ad revelationem gentium : et gloriam plebis tuæ Israel.]

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

[Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum.]

Amen.

*Maintenant, Seigneur, vous laisserez aller votre serviteur en paix, selon votre parole.*

*Puis que mes yeux ont vu votre salut,*

*Que vous avez préparé devant la face de toutes les Nations.*

*Lumière qui doit être révélée aux Gentils : et gloire à votre peuple d'Israël.*

*Gloire soit au Père, et au Fils, et au S. Esprit.*

*Et qu'elle soit telle aujourd'hui, et toujours, et dans les siècles des siècles.*

*Ainsi soit-il.*

(traduction : Michel de Marolles, *Le Breviaire romain [...] en latin et en françois*, partie d'hyver, Paris, Sébastien Huré et Frédéric Léonard, 1659, p. 400.)

390 Purificationis B. M. V. Febr.

DIE II. FEBRUARII.  
IN FESTO PURIFICATIONIS  
B. Mariæ Virginis.

Duplex solemne 1. Classis maioris.

Finita Terra, & facta aque Benedictione, si Dominica fuerit, Benedicuntur cerei, distribuuntur Clero, accendantur, & statim duo Choristæ intonant Antiphonam sequentem de 8.

 **V**men <sup>Chorus</sup> ad reuelationem  
<sup>prosequitur.</sup>

 gentium; & gloriam plebis tuæ Israël.

<sup>Duo Choristæ cantant</sup> **N**unc dimittis seruum tuum  
**Canticum.**

 Domine: secundum verbum tuum in pa-

 ce. <sup>Chorus cantat.</sup> **L**umen ad &c. <sup>Duo Choristæ.</sup> **Q**uia vi-

 derunt oculi mei: salutare tuum. **Cho.**

 **L**umen ad. <sup>Duo Choristæ.</sup> **Q**uod parasti, ante fa-

clem

Febr. Purificationis B. M. V. 391

 ciem omnium populorum. **Ch. L**umen

 ad. <sup>Duo Choristæ.</sup> **G**loria Patri, & Filio, & Spiri-

 tui sancto. **Cho. L**umen. <sup>Duo Choristæ.</sup> **S**icut erat

 in principio & nunc & semper, & in

 sæcula sæculorum, Amen. **Ch. L**umen.

*Graduale juxta Missale parisiense... D.D. Ioannis Francisci  
Pauli de Gondy, Paris, Sébastien Cramoisy, Gabriel et Nicolas  
Clopeiau, 1662, p. 390-391.*